

Elaboración de un vocabulario terminológico plurilingüe de informática: estrategias de diseño y generación del documento electrónico hipertextual

Javier Gómez Guinovart*

Anxo M. Lorenzo Suárez†

Resumen

En este artículo presentamos los resultados iniciales de una investigación terminológica que se está desarrollando en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Vigo. Los primeros resultados de esta investigación se concretaron en la elaboración de un vocabulario trilingüe (gallego-inglés-español) de términos informáticos en versión impresa y en soporte informático, en forma de documento electrónico diseñado para su consulta hipertextual en el entorno gráfico de Windows. Durante el año 1995, saldrá a la luz un nuevo producto de esta investigación: un diccionario de informática con definiciones y correspondencias terminológicas en gallego, español, catalán, inglés, francés y alemán.

Abstract

In this paper we show the initial results of a terminological research which is being carried out at the Facultad de Humanidades of the University of Vigo. The first results of this research is a trilingual vocabulary (Galician-English-Spanish) of computer terms in printed and magnetic form, as an electronic document designed for hypertextual queries in the Windows graphical environment. During 1995, a new research product will come into the market in the form of a computer science dictionary with definitions and terminological entries in Galician, Spanish, Catalan, English, French and German.

* Área de Lingüística Aplicada a la Traducción, Facultad de Humanidades, Universidad de Vigo, Apartado 874, 36200 Vigo. Internet: uvifejgg@cesga.es.

† Área de Filología Gallega, Facultad de Humanidades, Universidad de Vigo, Apartado 874, 36200 Vigo. Internet: uvifgals@seinv.cesga.es.

1.- Introducción

El objetivo de este artículo es presentar los resultados iniciales de una investigación terminológica que se está desarrollando en la Universidad de Vigo por parte de un grupo de profesores de las áreas de Filología Gallega y de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación, con el patrocinio de la Dirección General de Política Lingüística de la Xunta de Galicia.

Los primeros resultados de esta investigación en curso se concretaron en la elaboración de un glosario trilingüe (gallego-inglés-español) de términos informáticos¹. Durante el año 1995, saldrá a la luz un nuevo producto de esta investigación: un diccionario de informática con definiciones y correspondencias terminológicas en gallego, español, catalán, inglés, francés y alemán.

La finalidad de este trabajo de investigación es triple. En primer lugar, contribuir con una propuesta concreta a la fijación y desarrollo de la terminología informática en lengua gallega. En segundo lugar, confeccionar una herramienta útil de ayuda a la traducción. Y, finalmente, elaborar un material de referencia para la docencia en lengua gallega de la asignatura "Informática Aplicada a la Traducción", que se imparte en el segundo ciclo de la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo.

La originalidad de este trabajo radica, por una parte, en la inexistencia previa de repertorios terminológicos de informática que incluyan el gallego como una de las lenguas de referencia y, por otra, en la presentación de este glosario en un soporte informático diseñado para su consulta hipertextual en el entorno gráfico de Windows².

¹ Gómez Guinovart, J. & A. Lorenzo Suárez (1994a).

² © Microsoft Corporation.

**Elaboración del Vocabulario de informática. Galego-inglés-castelán
(Gómez Guinovart, J. & A. Lorenzo Suárez 1994a)**

Las necesidades terminológicas son una consecuencia del desarrollo científico, técnico y sociocultural de las diversas áreas de conocimiento humano. La expansión creciente de campos del saber altamente especializados, junto a las necesidades de concreción y designación unívoca, hicieron de la actividad terminológica un ámbito de trabajo interdisciplinar, en el cual lingüistas y especialistas de cada área de conocimiento prestan una atención preferente al análisis de las carencias terminológicas detectadas.

Todas las comunidades lingüísticas presentan necesidades terminológicas y, por lo tanto, se encuentran con problemas para adaptar satisfactoriamente los conceptos y objetos cuya procedencia se sitúa en un número muy reducido de sociedades que actúan como productoras de innovaciones socioculturales. Para la gran mayoría de las comunidades lingüísticas restantes, la llegada de productos, objetos y conceptos generados en otros contextos sociales y lingüísticos supone ser receptores de un conjunto de realidades que necesitan ser nombradas y designadas en la forma más unívoca posible.

Dentro de las comunidades receptoras, una comunidad lingüística "normal", con una lengua que vehicula todas las funciones sociales posibles, contará con menos dificultades y estará más preparada para afrontar el reto sociolingüístico de la designación terminológica. Sin embargo, en comunidades con lenguas de difusión limitada o en proceso social de minorización³, la designación terminológica plantea mayores problemas sociales y lingüísticos. En este tipo de casos, el desarrollo de terminologías sectoriales suele estar situado en el marco de una planificación explícita que busca la extensión de los recursos formales y funcionales de la lengua⁴.

En el marco de las actividades de planificación lingüística, el desarrollo funcional de la lengua se ubica en la planificación del corpus lingüístico y, más concretamente, dentro de las actividades relacionadas con la "elaboración funcional". En este sentido, las tareas de desenvolvimiento terminológico deben

³ Véase Marí, I. (1992).

⁴ Véanse Fasold, R. (1984) y Haugen, E. (1987).

ser asumidas como una necesidad social y debe contar, en aras de una mayor productividad social, con un desarrollo que tenga en cuenta cuatro aspectos. En primer lugar, se precisa la elaboración de todos aquellos elementos lingüísticos necesarios para cada terminología de especialidad (elementos fónicos y ortográficos, léxicos, gramaticales, fraseológicos, tipologías textuales, etc.). En segundo lugar, es necesario contar con la legitimación de las propuestas terminológicas a través de los organismos e instituciones competentes en tal finalidad prescriptiva. En tercer lugar, es necesario actuar sobre la competencia lingüística de los usuarios potenciales mediante las actividades de formación pertinentes. Y, finalmente, se precisa incidir sobre la utilización efectiva de las propuestas terminológicas en la comunicación especializada y en la comunicación general.

Por lo tanto, el marco planificado del desarrollo terminológico debe asumir, en una situación ideal, una elaboración lingüística legitimada institucionalmente, que incida en los usuarios mediante las actividades de formación y en la proyección social de las propuestas terminológicas legitimadas.

Dada la ausencia de una propuesta sistemática en el campo de la terminología informática en lengua gallega, un grupo de investigación formado por profesores de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Vigo emprendió un trabajo de compilación y análisis que dio como fruto un repertorio de términos informáticos en gallego con sus correspondencias en castellano e inglés.

La actividad terminológica en el ámbito de la informática se encuentra con tres problemas principales. Uno de ellos es la fuerte influencia del inglés, fácilmente comprensible a partir de la constatación de que casi toda la terminología informática procede de esta lengua. Otro, inexistente en el caso de la lengua gallega, es la existencia de variedades lingüísticas dialectales que caracterizan la terminología informática de los diversos países de habla española. En el caso concreto de la terminología informática, estas variedades dialectales afectan fundamentalmente al léxico, sin trascender a la morfología o a la sintaxis de la lengua. Finalmente, el tercer problema, que afecta a la designación terminológica en gallego, es la influencia del castellano, ya que buena parte de las referencias que no proceden del inglés tienden a realizarse mediante el recurso a

las equivalencias en castellano, sin que esa solución sea en la mayoría de los casos lingüísticamente válida para la lengua gallega.

Los criterios para la inclusión de los términos se basaron en los cuatro principios siguientes: en primer lugar, incluir los elementos más comunes y usuales del lenguaje informático. En segundo lugar, seleccionar los términos propios del programa Windows de Microsoft, por ser un entorno de trabajo estándar entre los usuarios de microordenadores. En tercer lugar, introducir un conjunto representativo de términos relacionados con los equipos y las aplicaciones multimedia, por representar una sector de creciente demanda en las aplicaciones informáticas actuales. Y, finalmente, a partir de los tres criterios anteriores, incluir formaciones abreviadas, dado el importante uso que se realiza de acrónimos y siglas en el lenguaje informático y que llegan a los usuarios sin análisis ni adaptación alguna.

Con respecto a los criterios de adaptación de términos, partimos del criterio inicial de que era necesario adaptar en gallego y español todo el material de partida, ya que consideramos poco eficaz mantener en las lenguas de llegada anglicismos sin adaptar. Este principio había que conjugarlo con el intento de realizar correspondencias que fuesen lo más transparentes posibles, sin que eso supusiese la alteración de la tradición léxica o de las normas gramaticales del gallego y del español. Además, había que contar con las potencialidades de la neología, es decir, la posibilidad de crear nuevas formas léxicas a partir de los recursos existentes en las lenguas de llegada.

A partir de los principios señalados en el párrafo anterior, que suponen la adaptación sin olvidar el término original y la posibilidad de formaciones neológicas, el resultado final del proceso de adaptación formal presenta una oscilación entre los anglicismos puros (elementos léxicos sin adaptación completa) y los neologismos (formación de palabras nuevas), con soluciones intermedias como los préstamos adaptados y los diferentes mecanismos de calco⁵.

Una vez realizado el proceso de adaptación formal, el material léxico utilizado como fuente para la versión impresa del glosario fue almacenado en una

⁵ Véase Aguado, G. (1994).

base de datos en soporte informático. Las entradas de la base de datos son fichas terminológicas⁶ que contienen toda la información que consideramos precisa para la posterior consulta por parte de los usuarios.

Ya que uno de los objetivos finales del trabajo de investigación era poner a disposición de los usuarios tanto una versión impresa como una versión electrónica del *Vocabulario*, realizamos una aplicación para gestionar la base de datos mediante el programa FoxPro for Windows (versión 2.5) de Microsoft, aplicación que permite la gestión y consulta del glosario con gran flexibilidad. Sin embargo, esta aplicación informática tenía limitaciones evidentes al ser una herramienta de uso complejo y de requisitos técnicos que no están al alcance de cualquier usuario de la microinformática.

3.- Descripción del *Vocabulario de informática. Galego-inglés-castelán* (Gómez Guinovart, J. & A. Lorenzo Suárez 1994a)

El *Vocabulario de informática. Galego-inglés-castelán* contiene 500 entradas numeradas que incluyen la categoría gramatical del término en gallego, el término inglés y el término en castellano. Las indicaciones gramaticales que categorizan cada entrada son las siguientes:

- s = sustantivo
- com = sustantivo común
- m = sustantivo masculino
- f = sustantivo femenino
- adx = adjetivo
- vt = verbo transitivo
- vi = verbo intransitivo

En muchas entradas, antes de indicar las correspondencias en inglés y castellano, introducimos en cursiva un contexto de uso de la entrada, con la finalidad de aclarar posibles ambigüedades en el significado y uso del término.

⁶ Véase Cabré, T. (1992b) y TERMCAT (1990).

Después del vocabulario, incluimos dos listas con los términos en inglés y castellano ordenados alfabéticamente, indicando en cada línea el número de la entrada en la que aparecen. Mediante estas dos listas, el lector puede realizar una búsqueda completa de la información en cualquiera de las tres lenguas empleadas en este vocabulario.

El trabajo concluye con una breve bibliografía seleccionada de aquel material que fue empleado en algún momento durante la confección del vocabulario, bien por tratarse de obras de terminología, bien por tratarse de diccionarios especializados y repertorios léxicos en general.

La versión impresa del *Vocabulario de informática. Galego-inglés-castelán* se distribuye con un disquete que contiene *WinGlos*. *WinGlos* es la presentación de este glosario trilingüe en forma de documento electrónico diseñado para su consulta hipertextual mediante el motor de la Ayuda de Windows. Este formato de documentación electrónica constituye un estándar de presentación dentro del entorno gráfico de Windows, el entorno operativo en el que actualmente trabaja la mayor parte de los usuarios de ordenadores personales. Para visualizar este tipo de documentos electrónicos sólo se precisa disponer de Windows, ya que es el motor de la Ayuda de Windows el que gestionará el documento de la misma manera en que gestiona las ayudas de la mayoría de las aplicaciones para este entorno operativo.

El índice del documento electrónico *WinGlos* (véase la Pantalla 1) es una réplica de la versión impresa del *Vocabulario*. Los títulos de los diferentes capítulos aparecen como referencias hipertextuales a las que se accede mediante una sencilla pulsación del ratón. El usuario puede realizar una consulta alfabética de las entradas (véase la Pantalla 2) o puede acceder directamente a una ficha terminológica a partir del término en cualquiera de las tres lenguas del glosario (véase la Pantalla 3). Gracias al motor de la Ayuda de Windows, siempre es posible visualizar en una ventana (denominada Historial) la lista de términos consultados durante la sesión de trabajo en curso y retornar inmediatamente a cualquiera de ellos. Además, se puede copiar en el Portapapeles de Windows un bloque de texto de una ficha terminológica (por ejemplo, la traducción al inglés de un término en castellano) e incorporarlo en cualquier otra aplicación que se ejecute en Windows (por ejemplo, en el procesador de textos).

Concluiremos señalando que el material terminológico propio de un glosario plurilingüe impreso se adapta sin fisuras al formato de hipertexto. Aunque es cierto que el motor de la Ayuda de Windows dispone de un mecanismo de recuperación de la información mucho más limitado que los lenguajes de consulta de bases de datos, como SQL o dBase, esta limitación no afecta de manera trascendente al tipo de consulta que desea realizar un usuario no especialista. La presentación del *Vocabulario* en forma de documento gestionado por la Ayuda de Windows permite acceder a la información terminológica de manera sencilla y adecuada. La enorme difusión de este entorno gráfico y la posibilidad de desarrollar, distribuir y utilizar aplicaciones para la Ayuda de Windows sin la obligación de pagar derechos adicionales (basta con ser un usuario registrado de Windows) hacen de este formato de documentos una opción a tener en cuenta para la creación y difusión de aplicaciones académicas para la didáctica y la investigación.

4.- Bibliografía

4.1.- Bibliografía general

Auger, P. & L. Rousseau (1987), *Metodologia de la recerca terminològica*, Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

Barry, J. A. (1991), *Technobabble*, Cambridge, The MIT Press.

Cabré, T. (1988), "Modernización del léxico: la terminología", en *Euskara Biltzarra-Congreso de la lengua vasca*, Vitoria-Gasteiz, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco (vol. 1, pp. 589-602).

Cabré, T. (1992a), "La formación en terminología: uniformización y diversidad", en *La enseñanza de la terminología. Actas del Coloquio Iberoamericano sobre enseñanza de la terminología*, Granada, Publicaciones de la Universidad de Granada (pp. 103-133).

Cabré, T. (1992b), *Terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*, Barcelona, Empúries.

Camón, J. B. (1994), "Gestión de bancos de datos terminológicos", en J. Gómez Guinovart (ed.), *Aplicaciones lingüísticas de la informática*, Santiago de Compostela, Tórculo Edicions (pp. 51-62).

Estremera, E. & J. Gómez Guinovart (1992), "Informática y lexicografía: bases de datos léxicas y diccionarios de sinónimos", en C. M. Vide (ed.), *Actas del VII congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales*, Barcelona, PPU (pp. 351-354).

Fasold, R. (1984), *Sociolinguistics of society*, Oxford, Basil Blackwell.

Gómez Guinovart, J. (1995), "Bases de datos terminológicos. El justo término", *BYTE España*, núm. 3 (pp. 80-82).

Haugen, E. (1987), "Language planning", en U. Ammon, N. Dittmar & K. Mattheier (eds), *Sociolinguistics/Soziolinguistik. An international handbook of the science of language and society*, Berlín, Mouton (vol. 1, pp. 626-637).

Lorenzo Suárez, A. & J. Gómez Guinovart (1994), "Terminología informática e administración pública", *Boletín de Administración e Lingua*, núm. 2, año 1 (pp. 3-6).

Mari, I. (1992), *Un horitzó per a la llengua. Aspectes de la planificació lingüística*, Barcelona, Empúries.

Maurais, J. (1993), "Terminology and language planning", en H. Sonneveld & K. Loening (eds.), op. cit. (pp. 111-125).

Murray, P. C. (1993), "Documentación digital", *Binary*, núm. 56 (pp. 130-144).

Rey, A. (1979), *La terminologie: noms et notions*, París, Presses Universitaires de France.

Rondeau, G. (1988), *Introduction à la terminologie*, Quebec, Geetan Morin.

Rousseau, L.-J. (1993), "Terminology and languages in contact in Québec", en H. Sonneveld & K. Loening (eds.), op. cit. (pp. 35-41).

Sager, J. C. (1990), *A practical course in terminology processing*, Amsterdam, John Benjamins.

Sonneveld, H. & K. Loening (1993), *Terminology. Applications in interdisciplinary communication*, Amsterdam, John Benjamins.

TERMCAT, Centre de Terminologia (1990), *Metodologia del treball terminològic*, Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

4.2.- Dictionarios y vocabularios sectoriales

Aguado, G. (1994), *Diccionario comentado de terminología informática*, Madrid, Paraninfo.

Ares, M^a Carne et al. (1993), *Diccionario Xerais da lingua*, Vigo, Xerais (4^a edición).

Cervera, A. & J. Merenciano (1994), *Diccionari de termes informàtics (Català/Anglès/ Castellà/Francès)*, Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya.

Fernández Sabín, R. (1992), *Vocabulario da electricidade e da electrónica*, Santiago, Xunta de Galicia.

Fernández Salgado, B. (coord.) (1991), *Diccionario de dúbidas da lingua galega*, Vigo, Galaxia.

Freedman, A. (1993), *Diccionario de computación*, Madrid, McGraw-Hill.

Gómez Guinovart, J. & A. Lorenzo Suárez (1994a), *Vocabulario de informática. Galego-inglés-castelán*, Vigo, Servicio de Normalización Lingüística da Universidade de Vigo.

Gómez Guinovart, J. & A. Lorenzo Suárez (1994b), "Glosario de termos informáticos galego-inglés-castelán", *Viceversa: Revista Galega de Traducción*, núm. 1 (en prensa).

Nania, G. (1990), *Diccionario multilingüe de términos computacionales*, México D. F., Editorial Limusa.

Servei de Llengua Catalana (1993), *Ofimàtica*, Barcelona, Universitat de Barcelona.

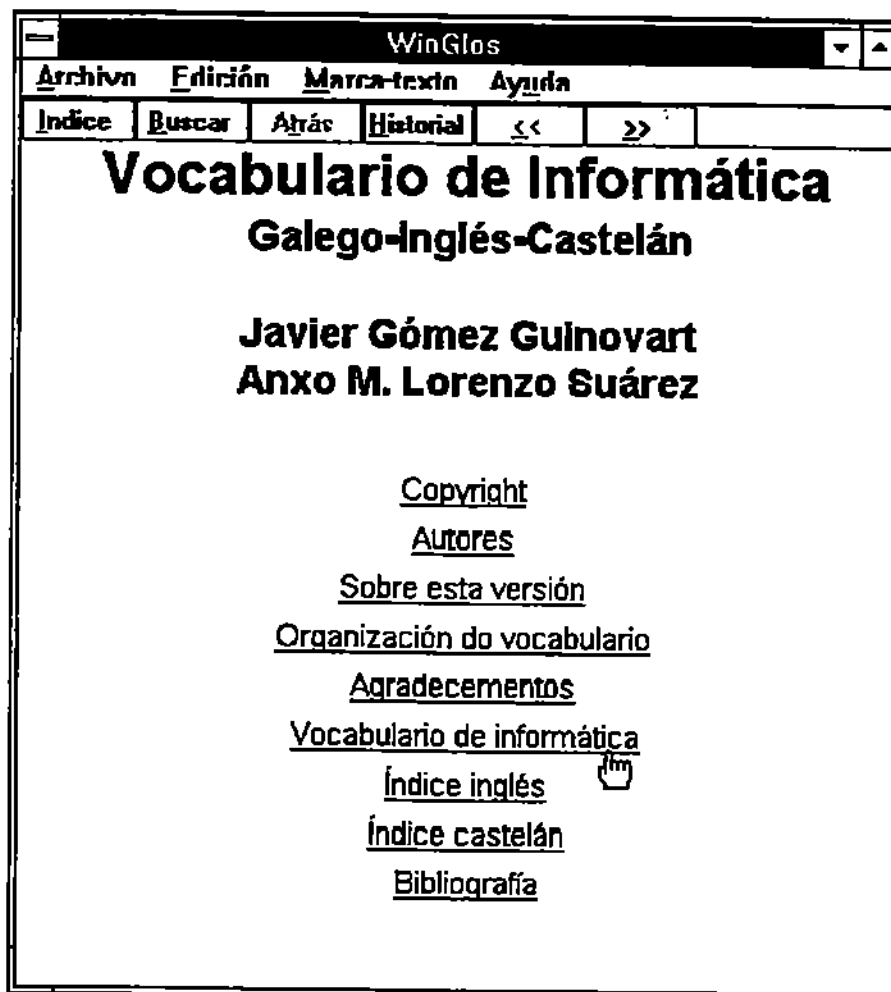
Servei de Llengua Catalana (1993), *Vocabulari de microinformàtica*, Barcelona, Universitat de Barcelona.

Steel, G. et al. (1991), *The hacker's dictionary*, Cambridge, The MIT Press.

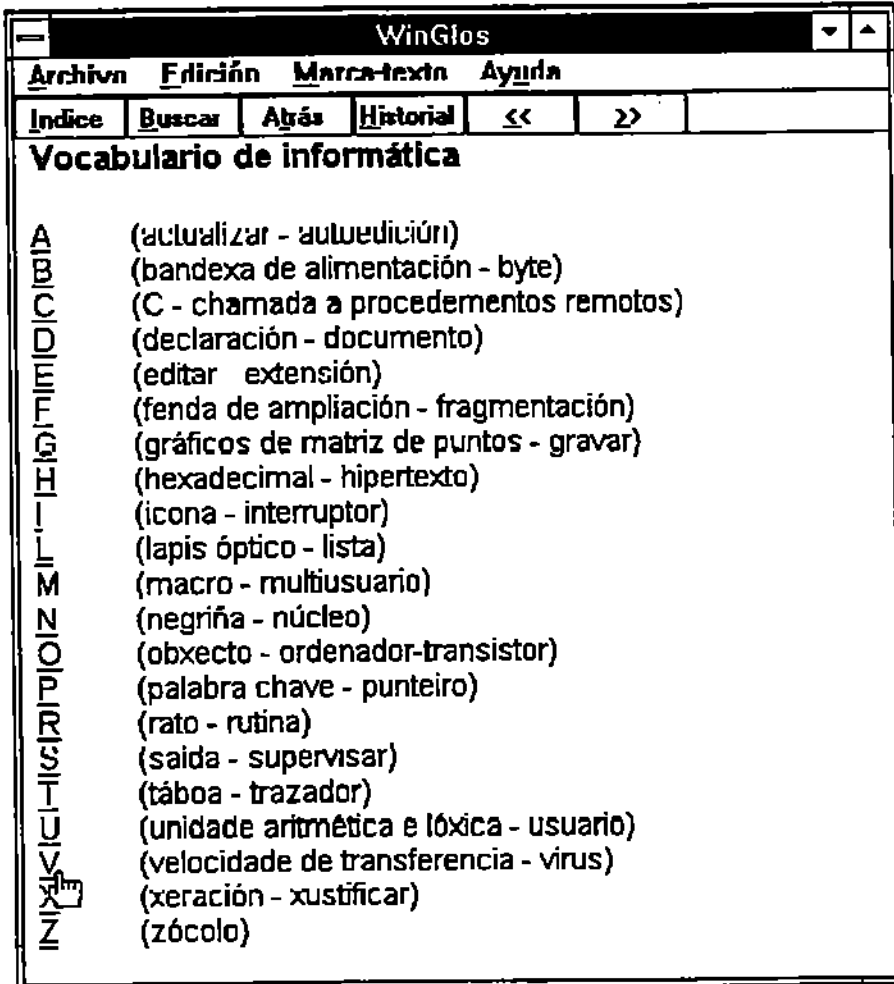
Vaquero, A. & L. Joyanes (1993), *Informática. Glosario de términos y siglas. Diccionario inglés-español, español-inglés*, Madrid, McGraw-Hill.

Vollnhals, O. (1992), *A multilingual dictionary of artificial intelligence*, Londres, Routledge.

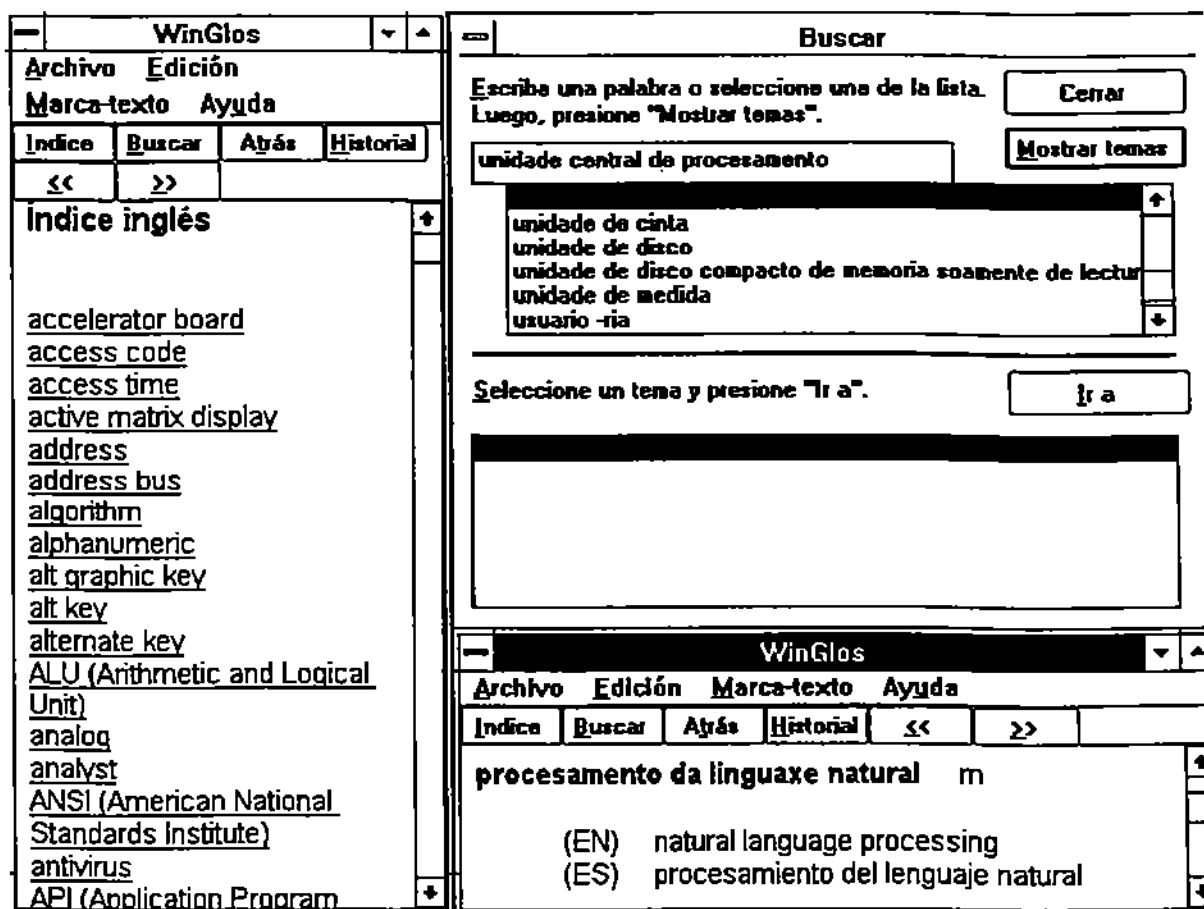
5.- Anexo: Pantallas de WinGlos



Pantalla 1: Índice de WinGlos. Las palabras subrayadas son enlaces hipertextuales. Pulsando el ratón sobre cualquiera de estos enlaces vamos al capítulo correspondiente. Para facilitar la operación, el puntero del ratón se convierte en el dedo de una mano al aproximarse a un enlace.



Pantalla 2: Consulta alfabética de WinGlos. Las letras mayúsculas subrayadas funcionan como enlaces hipertextuales que conducen a la primera entrada de su letra.



Pantalla 3: Consulta de términos en WinGlos. La ventana de Buscar (arriba a la derecha) permite acceder a las entradas de los términos en gallego. La consulta de las entradas de los términos en castellano e inglés se realiza a través de sendos índices.